

**Vyjádření školitele studentky Poliny Sokolkiny k průběhu studia a k magisterské práci
„Vybrané fonetické aspekty angličtiny uvnitř hindských mluvených textů“
předkládané v roce 2021 na Ústavu asijských studií FF UK**

I. Hodnocení dosavadního studia

Polina Sokolkina po celou dobu studia jevila zájem o praktické i teoretické aspekty fungování samotného jazyka, což se jasně ukázalo i při volbě témat pro bakalářskou a nyní i magisterskou práci. V bakalářském stupni absolvovala devítiměsíční jazykový kurz na Central Institute of Hindī v Ágře, což jí mj. umožnilo konfrontovat vědomosti získané řádným univerzitním studiem s praktickým fungováním studovaného jazyka v reálných kontextech každodenní komunikace.

II. Celkové zhodnocení magisterské práce

Studentka si jako téma své magisterské práce zvolila v odborné literatuře dosud poměrně málo reflektovanou otázku vzájemné interakce hindštiny a angličtiny tak, jak se projevuje ve fonetické rovině v řeči rodilých hindských mluvčích během spontánní komunikace ve smíšeném jazykovém kódu obecně známém jako „Hinglish“. K tomuto účelu si sama vybrala a obstarala jazykový materiál: jde vesměs o nahrávky rozhovorů televizních pořadů dostupné na internetu; nepracovala s korpusem mluveného jazyka, zřejmě proto, že pro tuto jazykovou formu dosud žádné neexistují. Je třeba říci, že i s použitím specializovaného softwaru jde z hlediska kvantitativního zpracování alespoň základního vzorku s přijatelnou výpovědní hodnotou o velice pracný a časově náročný úkol. V tomto ohledu lze práci hodnotit jako odvážný a průkopnický počín. Jeho smysl by měl být tedy hledán v rovině formulace metodologických východisek a postupů, spíše než v definitivních závěrech ohledně výskytu či frekvence konkrétních jevů. Zde je třeba ocenit, že věnovala pozornost výběru mluvčích a základní kritérium v případě zvolených mužů i žen si nastavila tak, aby všichni splňovali podmínku rodilých mluvčích moderní standardní hindštiny. Zde byla pochopitelně dalším omezením nemožnost sbírat vzorky přímo v terénu, což by umožnilo získat podrobnější informace o regionálním původu a z něj vyplývajících případných dialektových zatíženích jednotlivých mluvčích. Tohoto problému si ale autorka práce je vědoma a alespoň v obecné rovině jej reflektuje (s. 9 a 51–52). Práce má přehlednou, logicky členěnou strukturu, v níž rozsahem převládají obecně informativní pasáže se vztahem ke zvolené metodě, přičemž samotná analýza je podána na ca. dvaceti stranách (s. 55–76), kde většinu místa zaujmají spektrogramy.

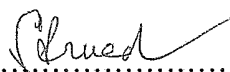
III. Připomínky k práci

Přinejmenším pro znalce současné indické/hindské mediální sféry by bylo zajímavé uvést alespoň základní konkrétní informace o jednotlivých mluvčích – jmenovitě o koho jde. Vzhledem k tomu, že mluvčí jsou ve většině případů zřejmě mediálně známé osobnosti, bylo by asi možné nalézt o nich další doplňující informace (pozoruhodný zdroj zde představují např. hindské blogy, jež mj. přinášejí i další pozoruhodné, ovšem písemné projevy ve studované Hinglish). Vzhledem k tomu, že poměrně značnou pozornost autorka práce věnuje rozdílům mezi britskou a americkou angličtinou, bylo by namístě alespoň v základních obrysech představit fonetické charakteristiky vybraných hindských dialektů (např. márváří nebo některého jiného rádžasthánského dialektu na jedné straně a např. avadhštiny na straně druhé), což by umožnilo učinit si představu o rozsahu regionálních variant ve výslovnosti konkrétních fonémů (např. cerebrálních konsonantů či různé míry nazalizace dlouhých vokálů) a upozornit tak na aspekty, jež by bylo dobré brát v úvahu při plánování dalších projektů tohoto druhu.

IV. Závěr

Předložená diplomová práce splňuje požadavky kladené na magisterskou práci, a proto ji doporučuji k obhajobě. Předběžně ji klasifikuji jako výbornou až velmi dobrou.

V Praze 25. ledna 2021



.....

PhDr. Jaroslav Strnad, Ph.D.
Orientální ústav AV ČR